

# Sepher Eyob (Job)

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Job 21 - 22

אָנִיעַן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job21:1

אָנִיעַן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

### 1. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job21:1** Then Eyob answered and said,

<21:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἴωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בְּשִׂמְעוֹי שָׁמוּעַ מִקְלָתִי וַתְּהִי-זֹאת תִּנְחַוּמִּיתִיכֶם׃ 2

בְּשִׂמְעוֹי שָׁמוּעַ מִקְלָתִי וַתְּהִי-זֹאת תִּנְחַוּמִּיתִיכֶם׃

### 2. shim`u shamo`a milathi uth'hi-zo'th tan'chumotheykem.

**Job21:2** Listen carefully to my speech, and let this be your comfort.

<2> Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.

2 Akousate akousate mou tōn logōn, hina mē ē moi par' hymōn hautē hē paraklēsis.

Hear, hear my words! that there should be to me from you this comfort.

גְּשׂוּנִי וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר הַדְּבָרִי תִלְעִיג׃ 3

גְּשׂוּנִי וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר הַדְּבָרִי תִלְעִיג׃

### 3. sa'uni w'anoki 'adaber w'achar dab'ri thal`ig.

**Job21:3** Bear with me that I may speak; then after I have spoken, you may mock.

<3> ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω, εἴτ' οὐ καταγελάσετε μου.

3 arate me, egō de lalēsō, eit' ou katagelasete mou.

Lift me! and I shall speak, then you shall not ridicule me.

דְּהֲאֲנֹכִי לְאָדָם שְׂיַחֲי וְאִם-מִדְּוִיעַ לְאֵ-תִקְצֹר רוּחִי׃ 4

דְּהֲאֲנֹכִי לְאָדָם שְׂיַחֲי וְאִם-מִדְּוִיעַ לְאֵ-תִקְצֹר רוּחִי׃

### 4. he'anoki l'adam sichi w'im-madu`a lo'-thiq'tsar ruchi.

**Job21:4** As for me, is my complaint to man?

And if it were so, why should my spirit not be impatient?

<4> τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis? ē dia ti ou thymōthēsomai?

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

הַפְּנוּ-אֵלַי וְהַשְׁמוּ וְשִׁימוּ יָד עַל-פִּי׃ 5

הַפְּנוּ-אֵלַי וְהַשְׁמוּ וְשִׁימוּ יָד עַל-פִּי׃

### 5. p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.

**Job21:5** Look at me, and be astonished, and put your hand over your mouth.

<5> εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.

5 eisblepsantes eis eme thaumasate cheira thentes epi siagoni.

O ones looking at me, wonder your hand while putting upon your jaw.

:xγr/7 29w9 5H4Y 2x/397Y 2x9y5-74Y 6  
וְאִם-זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְאָחַז בְּשָׁרִי פִּלְצוֹת:

6. w'im-zakar'ti w'nib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.

**Job21:6** And if I remember, I am disturbed, and horror takes hold of my flesh.

<6> ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύνας.

6 ean te gar mnēsthō, espoudaka, echousin de mou tas sarkas odynai.

For even if I should remember, I hurry, hold and the things of my flesh grieves.

:/2H 297-7 29x0 22H2 730w9 0247 7  
זְמַדוּעַ רְשָׁעִים יַחֲיוּ עֲתִקוּ גַם-גְּבֹרֵי חַיִּל:

7. madu`a r'sha'im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.

**Job21:7** Why do the wicked live, continue on, also become mighty in power?

<7> διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;

7 dia ti asebeis zōsin, pepalaiōntai de kai en ploutō?

Why do the impious live, and they grow old, and in riches?

:732700 7324242Y 77 73277/7 7277 7095 8  
חַזְרָעָם נִכּוֹן לְפָנֵיהֶם עַמָּם וְצִאֲצִיאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם:

8. zar'am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l'eyneyhem.

**Job21:8** Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes,

<8> ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχῆν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.

8 ho sporos autōn kata psychēn, ta de tekna autōn en ophthalmois.

Their sowing is according to their soul's desire; and their children in eyes.

:732/0 32/4 79 4/2 4H7 72/7 732x9 9  
ט בְּתֵיהֶם שְׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֶׁבֶט אֵלֹהִים עַלֵיהֶם:

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Eloah `aleyhem.

**Job21:9** Their houses are safe from fear, and the rod of the El is not on them.

<9> οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ, μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,

Their houses prosper, and fear is not to them at all;

mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.

and the whip of YHWH is not upon them.

:/7wx 4/2 2x97 7/7x 7072 4/2 990 292w 10

יִשְׁוֹרוּ עִבְרָ וְלֹא יִגְעַל תְּפִלֵּט פָּרְתּוֹ וְלֹא תִשְׁפֹּל:

10. shoro `ibar w'lo' yag'il t'phalet paratho w'lo' th'shakel.

**Job21:10** His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

<10> ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,

Their ox does not bring forth prematurely,

diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.

are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

יִשְׁלְּחוּ כִצְאָן עֹוִילֵיהֶם וַיִּלְהִיֵּם יִרְקְדוּן:

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

**Job21:11** They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παῖδια αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin

And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

יִבְשִׁאוּ כִתֹּף וְכַנּוֹר וַיִּשְׁמְחוּ לְקוֹל עוֹגָב:

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

**Job21:12** They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαμβάνοντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan kai euphrainontai phōnē psalmou.

taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

יִגְיְבְּלוּ בְּטוֹב יְמֵיהֶם וּבְרִגְעַ שְׂאוֹל יִחָתּוּ:

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

**Job21:13** They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾧδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,

And they complete with good things their existence,

en de anapausei hādou ekoimēthēsan.

and in the rest of Hades they go to sleep.

יֵד וַיִּאֱמָרוּ לְאֵל סוֹר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרַכְיָךְ לֹא חָפְצָנוּ:

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

**Job21:14** They say to El, depart from us!

We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι·

14 **legei de kyriō Aposta ap' emou, hodous sou eidenai ou boulomai;**

**And he says to YHWH, Separate from me! your ways to know I do not want.**

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיָּדְנוּ וּמֵהֲנוּעֵי־לָנוּ כִּי נִפְגַּע-בּוֹ׃ 15

טו מֵהַשְׁדָּי כִּי-נַעֲבֹדָנוּ וּמֵהֲנוּעֵי־לָנוּ כִּי נִפְגַּע-בּוֹ׃

15. **mah-šhadday ki-na`ab`denu umah-no`il ki niph`ga`-bo.**

**Job21:15 Who is the Almighty, that we should serve Him, and what would we gain if we entreat Him?**

<15> τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 **ti hikanos, hoti douleusomen autō?**

**What is fit that we shall serve him?**

kai **tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō?**

**and what benefit, that we shall meet with him?**

---

טו הֵן לֹא בְיָדְכֶם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי׃ 16

טז הֵן לֹא בְיָדְכֶם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנִּי׃

16. **hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqah meni.**

**Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand; the counsel of the wicked is far from me.**

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾶ.

16 **en chersin gar ēn autōn ta agatha,**

**in their hands For were to him the good things;**

erga de **asebōn ouk ephorā.**

**but works of the impious he does not inspect.**

---

יִזְכְּרוּ אֵיךְ יִבְאֵוּ עָלֵימוּ אֵיךְ חֲבָלִים יִחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃ 17

יִזְכְּרוּ אֵיךְ יִבְאֵוּ עָלֵימוּ אֵיךְ חֲבָלִים יִחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃

יִזְכְּרוּ אֵיךְ יִבְאֵוּ עָלֵימוּ אֵיךְ חֲבָלִים יִחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃

יִזְכְּרוּ אֵיךְ יִבְאֵוּ עָלֵימוּ אֵיךְ חֲבָלִים יִחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃

17. **kamah ner-r'sha`im yid`ak w'yabo' `aley mo `eydam chabalim y'chaleq b'apo.**

**Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out, or does their calamity come upon them? Does He apportion destruction in His anger?**

<17> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὠδίνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 **ou mēn de alla kai asebōn lychnos sbesthēsetai,**

**But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,**

epeleusetai de autois hē katastrophē,

**and there shall come upon them the final event,**

ōdines de autous hexousin apo orgēs.

**and pangs from them they shall have from anger.**

---

יִזְכְּרוּ אֵיךְ יִבְאֵוּ עָלֵימוּ אֵיךְ חֲבָלִים יִחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃ 18

יחִי־הֵיוּ כְּתֶבֶן לְפָנֵי־רוּחַ וְכַמִּץ גְּנָבְתוֹ סוּפָה:

18. **yih'yu k'theben liph'ney-ruach uk'mots g'nabatu suphah.**

**Job21:18** Are they as straw before the wind, and like chaff which the storm carries away?

<18> ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὡσπερ κονιορτός, ὃν ὑφέιλατο λαίλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou

And they shall be as straw before the wind,

ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.

or as a cloud of dust which took up the tempest.

יִטְאָלוּם יְצַפֵּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ יִשְׁלֵם אֱלֹהֵי וְיָדַע:

19. **'Eloah yits'pon-l'banayu 'ono y'shalem 'elayu w'yeda`.**

**Job21:19** The El stores up his iniquity for his sons.

He repays him so that he may know it.

<19> ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huious ta hyparchonta autou;

May fail his sons his possessions;

antapodōsei pros auton kai gnōsetai.

and Elohim shall recompense to him, and he shall know it.

כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידּוֹ וּמַחַמַת שָׂדֵי יִשְׁתַּח:

20. **yir'u `eyno kido umechamath Shadday yish'teh.**

**Job21:20** Let his own eyes see his decay, and let him drink of the wrath of the Almighty.

<20> ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·

20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn, apo de kyriou mē diasōtheiē;

May behold his eyes his own slaughter; and by YHWH may he not be delivered.

כִּי־מַחַד־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אֶחְרָיו וּמִסֶּפֶר חַדָּשָׁיו:

21. **ki mah-cheph'tso b'beytho 'acharayum is'par chadashayu chutsatsu.**

**Job21:21** For what is his delight in his house after him,

when the number of his months is cut off?

<21> ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν;

καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν.

21 hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton? kai arithmoi mēnōn autou diērethēsan.

For his will is in his house with him, and the numbers of his months were divided.

כִּבְהַלְאֵל יִלְמַד־דָּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט:

22. **hal'El y'lamed-da`ath w'hu' ramim yish'pot.**

**Job21:22** Can anyone teach the El knowledge, in that He judges those on high?

<22> πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;  
αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH who is the one teaching understanding and higher knowledge?  
autos de phonous diakrinei.

And is it not he who the wise litigates.

---

:זכר לַעֲלֹת מַלְאָכָיו וְלַעֲלֹת מַלְאָכָיו וְלַעֲלֹת מַלְאָכָיו וְלַעֲלֹת מַלְאָכָיו 23  
כַּגִּזְהָ יָמוּת בְּעֵצָם תָּמוּ כִּלּוֹ שְׁלֵאֲנָן וְשִׁלְיוֹ:

23. zeh yamuth b`etsem tumo kulo shal`anan w`shaleyau.

**Job21:23** One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

<23> οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,

This one shall die in the might of his singleness of purpose

holos de eupathōn kai euthēnōn;

but entirely enjoying pleasure prospering;

---

:אָפּוּת זַחַל מְלֵא מְרֵיבָה וְזַחַל מְלֵא מְרֵיבָה וְזַחַל מְלֵא מְרֵיבָה 24  
כִּד עֲטִינְיוּ מְלֵא וְחָלָב וּמֶחַ עֲצָמוֹתָיו וְשִׁקָּה:

24. `atinayu mal`u chalab umoach `ats`mothayu y`shuqeh.

**Job21:24** His sides are filled out with fat, and his bones are moistened with marrow,

<24> τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.

24 ta de egkata autou plērē steatos, muelos de autou diacheitai.

and his insides are full of fat, his marrow and his is diffused in him.

---

:אֲשֶׁר יָמוּת וְלֹא יֵאָכֵל בְּטוֹבָה: 25  
כַּה וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא-יֵאָכֵל בְּטוֹבָה:

25. w`zeh yamuth b`nephesh marah w`lo`-`akal batobah.

**Job21:25** And another dies with a bitter soul, and never eats with pleasure.

<25> ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutā hypo pikrias psychēs ou phagōn ouden agathon.

And another one comes to an end in bitterness of soul, not eating anything good.

---

:כּוֹיַחַד עַל-עָפָר יִשְׁכְּבוּ וְרִמָּה תִּכְסֶּה עַלְיָהֶם: 26  
כַּה וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא-יֵאָכֵל בְּטוֹבָה:

26. yachad `al-`aphar yish`kabu w`rimah t`kaseh `aleyhem.

**Job21:26** Together they lie down in the dust, and worms cover them.

<26> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai, sapria de autous ekaluuen.

But in one accord upon the earth they sleep, and rottenness covers them.

27. יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמַזְמוֹת עָלַי תַּחְמוֹסוּ׃  
:יִפְשׁוּחַא רֶלֹּוּ אֲיִשְׁמַעֲיִי מִיִּצְרָאֵל אֲחַדֵּי אֵלִים 27

**27. hen yada`ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.**

**Job21:27 Behold, I know your thoughts, and the plans by which you would wrong me.**

<27> ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι·

27 hōste oida hymas hoti tolmē epikeisthe moi;

So as I know you, that you daringly press upon me;

כַּחֲכַי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵּית-נְדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל מִשְׁכַּנּוֹת רְשָׁעִים׃  
:מִיִּצְרָאֵל אֲחַדֵּי אֵלִים רֶלֹּוּ אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים 28

**28. ki tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha'im.**

**Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman, and where is the tent, the dwelling places of the wicked?**

<28> ὅτι ἐρείτε Ποῦ ἐστὶν οἶκος ἀρχοντος;

καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνομάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 hoti ereite Pou estin oikos archontos?

that you shall say, Where is the house of the ruler?

kai pou estin hē skepē tōn skēnomatōn tōn asebon?

and where is the protection of the tents of the impious?

כַּטְהֵלֹא שְׁאֵלְתֶם עוֹבְרֵי דַרְךְ וְאַתֶּם לֹא תִנְכְּרוּ׃  
:יִצְרָאֵל אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים 29

**29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.**

**Job21:29 Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?**

<29> ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

29 erōtēsate paraporeuomenous hodon, kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;

Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.

לְכִי לְיוֹם אֵיד יִחַשְׁףֶהָ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבָלוּ׃  
:יִצְרָאֵל אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים 30

**30. ki l'yom 'eyd yechasek ra`l'yom `abarothe yubalu.**

**Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity; they shall be led forth at the day of fury.**

<30> ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,

εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,

For unto the day of destruction lightens the wicked one;

eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.

for the day of his anger he shall be taken away.

לֹא מִי-יָגִיד עַל-פְּגָוֹתָיו וְהוּא-עֹשֶׂה מִי יִשְׁלָם-לוֹ׃  
:יִצְרָאֵל אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים אֲחַדֵּי אֵלִים 31

31. **mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.**

**Job21:31** Who shall declare his way to his face,  
and who shall repay him for what he has done?

<31> τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;  
καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;

31 **tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?**

**Who shall report unto his face his way?**

**kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?**

**And what he did, who shall recompense to him?**

---

:אָפּאַגגעלען עפּי פּרוּסוּפּוּ אַוּטוּ טען הוּדוּן אַוּטוּ 32  
לְבַיְחָוֵא לְקַבְּרוֹת יוֹבָל וְעַל-גְּדֵינֵי יִשְׁקוֹד:

32. **w'hu' liq'baroth yubal w'`al-gadish yish'qod.**

**Job21:32** Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

<32> καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῶ ἡγρύπνησεν.

32 **kai autos eis taphous apēnechthē kai epi sorō ēgrypnēsen.**

**And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.**

---

לְגַמְתְּקוּ-לוֹ רִגְבֵי גַחַל  
וְאַחֲרָיו כָּל-אַדָּם יִמְשֹׁךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר:  
לְגַמְתְּקוּ-לוֹ רִגְבֵי גַחַל 33  
:אֵין מִסְפָּר יִמְשֹׁךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר

33. **math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok ul'phanayu 'eyn mis'par.**

**Job21:33** The clods of the valley shall be sweet unto him,  
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

<33> ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,  
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 **eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,**

**was sweet to him** The gravel of the rushing stream,

**kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,**

**and after him every man shall go forth,**

**kai emprosthen autou anarithmētoi.**

**and in front of him there are innumerable ones.**

---

לְדַוְּאֵיךְ תִּנְחַמּוּנֵי הַבָּל וּתְשׁוּבַתֵיכֶם נִשְׂאָר-מֵעַל: ם  
לְדַוְּאֵיךְ תִּנְחַמּוּנֵי הַבָּל 34  
:לְדַוְּאֵיךְ תִּנְחַמּוּנֵי הַבָּל וּתְשׁוּבַתֵיכֶם נִשְׂאָר-מֵעַל

34. **w'ey'k t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma`al.**

**Job21:34** How then shall you comfort me in vanity,  
for your answers there remains falsehood?

<34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 **pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.**



And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.